THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' VOCABULARY ACHIEVEMENT AND THEIR TRANSLATION ABILITY AT ELEVENTH GRADE STUDENTS OF UPT SMA NEGERI 5 PALI

THESIS

By:

AYU VRAMITA SARI

NIM. 372017017

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF PALEMBANG
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM

August 2021

THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' VOCABULARY ACHIEVEMENT AND THEIR TRANSLATION ABILITY AT ELEVENTH GRADE STUDENTS OF UPT SMA NEGERI 5 PALI

THESIS

Presented to

Universitas Muhammadiyah Palembang

In Partial Fulfilment of the Requirement

For the degree of Sarjana in English Language Education
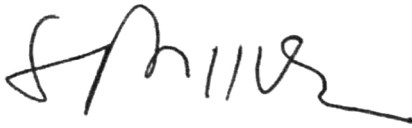
By:

AYU VRAMITA SARI

NIM. 372017017

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF PALEMBANG
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM

August 2021

This thesis written by Ayu Vramita Sari has been certified to be examined

Palembang, 25th of August, 2021

Advisor I,

Sherly Marliasari, S.Pd., M.Pd.

Palembang, 25th of August, 2021
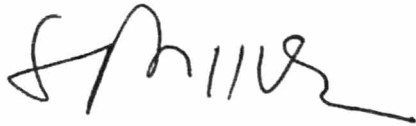
Advisor II,

Andriamella Elfarissyah, S.Pd., M.Pd.

This is to certify that Sarjana's thesis of Ayu Vramita Sari has been approved by the Board of Examiners as the requirements for Sarjana degree in English Language Education 25th of August 2021

Examiners,

Sherly Marliasari, S.Pd., M.Pd.,   Chairperson

Andriamella Elfarissyah, S.Pd., M.Pd.,   Member
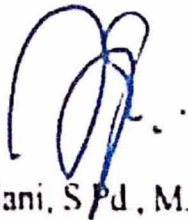

Dian Septarini, S.Pd., M.Pd.,   Member
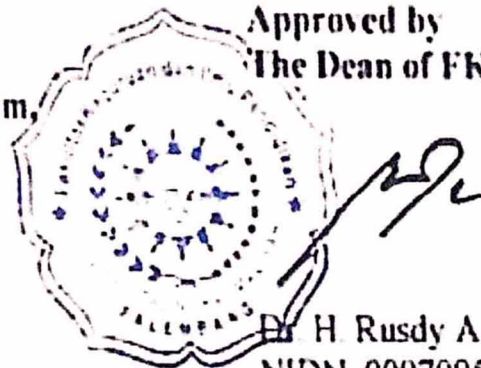

Acknowledged by
The Head of
English Education Study Program,

Sri Yuliani, S.Pd., M.Pd.
NIDN.0217077105

Approved by
The Dean of FKIP UMP,

Dr. H. Rusdy A.S., M.Pd.
NIDN. 0007095908

The Correlation Between Students' Vocabulary Achievement and Their Translation Ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali

Abstract

The main problem of this study was "that was there any significant correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali" Therefore, the objective of this study was to find out the correlation between vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali. The population of this study was all of the Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali that consisted 178 students and samples of this study were 70 students by using purposive non random sampling. For collecting the data, the writer used the multiple choice test and the essay test. For analyzing the data, it was analyzed by using the percentage analysis and the Pearson Product Moment in SPSS 20.0 version. From the number of students who answered the test items, it was found that the average percentage of the students' vocabulary achievement was 58.90% and the average percentage of students' translation ability was 57.00%. It means that the students' vocabulary achievement was in fair level and the students' translation ability was in good level. Based on the result of data by using the Pearson Product Moment, it showed that the correlation (r) obtained was 0.426 and the critical value of r table was 0.235, so the result of correlation was higher than 0.235 (0.426 > 0.235). It can be concluded that there was correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.

Key Words: Correlation, Vocabulary Achievement and Translation Ability

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama	: Ayu Vramita Sari
Nim	: 372017017
Program Study	: Pendidikan Bahasa Inggris
Telp/Hp	: 082279790853

Menyatakan Bahwa skripsi berjudul:

"The Correlation Between Students' Vocabulary Achievement and Their Translation Ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali"

Beserta seluruh isinya adalah benar merupakan hasil karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan dalam masyarakat ilmiah.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima segala sanksi yang berlaku atau yang ditetapkan untuk itu, apabila di kemudian ternyata pernyataan saya tidak benar atau ada klaim dari pihak lain terdapat keaslian skripsi saya.

Palembang,   Agustus 2021
Yang menerangkan
Mahasiswa yang bersangkutan,

Ayu Vramita Sari

v

MOTTO

"As long as you have hope there's nothing that cannot be accomplished, you can if you think you can, don't worry Allah will always be there for you"

DEDICATION
This thesis is dedicated to:

❖ *Allah SWT "the owner of this universe that has given me power, patience, and willingness, so in could finish my thesis. Thanks for everything that you give in my life*

❖ *My beloved parents, father "Ali. Mz" and mother "Nani. As". I cannot say anything but my gratitude for your prayers for my success, your support both in financial and motivation. Thank you very much. I love you. May Allah always bless you.*

❖ *My beloved big brother Ari Arafat. Thanks for your advice, support and prayers for my success.*

❖ *My advisors Sherly Marliasari, S.Pd, M.Pd and Andriamella Elfarissyah, S.Pd, M.Pd. Thank you for your guidance, assistance and your patience in finishing my thesis.*

❖ *All my lecturers in FKIP University of Muhammadiyah Palembang.*

❖ *My beloved friends "Okki Wandira, Aisyah Asyrofiah and Dwi Utami Melenia". Thanks for your time, support, patience and keep your love beside me.*

❖ *All my friends in Palembang and my classmate in FKIP Bahasa Inggris. Our experiences and togetherness cannot be replaced by anything else.*

❖ *My great almamater, University of Muhammadiyah Palembang.*

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to praise Allah SWT the God Almighty for the blessing and mercy given to me during my study and in completing this final project. I also would like to thank to Prophet Muhammad SAW who brought me from the darkness into the brightness.

I would like to express my grate gratitude to Sherly Marliasari, S.Pd, M.P, as the first advisor and Andriamella Elfarissyah, S.Pd, M.Pd, as the second advisor for giving me guidance and help to finish the final project.

I would like to thank to Mr. Abdul Rahman, S.Pd, M.M. as the headmaster of UPT SMA Negeri 5 Pali and Mrs. Ayu Mardatilar, S.Pd. as Teacher of English who had permitted me to conduct the research there and were very helpful while I conducted research there. I would like to special thanks all lecturers of English Department of Muhammadiyah University Palembang who have though me since the first year of my study and all at eleventh grade students of UPT SMA Negeri 5 Pali for giving the contribution to my research.

Finally I would like to dedicate my deepest gratitude to my parents who have supported in finance, spirit and prayers for my success. I am also grateful to my best friends for their support during my study and anyone who might not be mentioned individually here.

Palembang,   August 2021

AVS

CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF GRAPHS

LIST OF APPENDICES

Appendices

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents (1) background, (2) problems, (3) objective of the study, (4) significance of the study, (5) hypothesis of the study, and (6) criteria for testing the hypothesis.

A. Background

English considers as a global language that must be mastered by people nowadays. English has important roles in our life for communication because it is an international language. Rohmah (2005) states that English as a world language is not merely an international language. The notion of international language can be understood as a language which is used in any international communication which involves people from two or more countries (p.107). It means that English is very important in the world because people can communicate with other people by using English language.

Vocabulary is a knowledge that study about word, part of word that give clues to the meaning of whole words. According to Manando (2016), vocabulary as one of the language aspect holds an important role in mastering English. Students need the vocabulary to improve the other English skill because without having sufficient vocabulary students cannot master the other skills (p.1). It means that vocabulary is one component language that very important in the world and it would be impossible to learn English language without vocabulary.

Vocabulary is important role in learning English. In learning English, students have to be able to understand words. In fact, learning English happens that students want to express something in English but they do not know how to express the word appropriately because of the lack of vocabulary. Therefore, Karen Tankersly (2003) states that vocabulary is the meaning and pronunciation of words that we used in communicate (p.52). It means that vocabulary is the vital part of language because if we want to communicate with other, we do not get

miscommunication. By the vocabularies achievement, the students can understand English language easily.

Vocabulary Achievement is one of components to master English as a foreign language in elementary, intermediate and advanced levels. Cameron (2001) states that vocabulary is fundamental to use the foreign language as discourse and essential to participating in it (p.95). It means that vocabulary should be learned by the students because vocabulary is the important role for all aspect skills such as in learning the four language skills listening, speaking, reading and writing.

In learning English, translation is considered a very important thing to connect the two different languages by contributing source language (SL) into the target language in order to make the information in the source language become acceptable and understandable for the students. Kelly (2005) states translation as the skill of understanding the source text and rendering it in the target language by using the register, the background knowledge, and other language resource according to the intended purpose (p.26). It means that translation is an activity of rewriting a text from the source language into the target language without changing the meaning in order to make the information in the source language become understandable for students.

Translation ability is a factor that related to vocabulary achievement. As we know that translation a good position in teaching and learning English of foreign language. Translation is a process the change of one language into the other language. In teaching and learning language context, it is the students' activity to change the source language to the target language. Hatim and Munday (2004) state translation is the process transferring a written text from source language to the target language (p.6). It means that the translator transfers the meaning from source language to the target language in doing translation.

Based on the background above, the writer wanted to know the correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability so, the writer determined the topic entitled:*"The Correlation Between Students' Vocabulary Achievement and Their Translation Ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali"*.

B. Problem of the Study

Based on the background above, the problem of the study was "whether there is or not the correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali".

C. Limitation of the Problem

In this study, the writer focused on *the correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.*

D. Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem, This study was formulated in the following question: *"was there any correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade of UPT SMA Negeri 5 Pali?"*

E. Objective of the Study

Based on the problem above, the objective of the study was as follows: *To find whether there was or not the correlation between the students' vocabulay achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.*

F. Significances of the Study

The results of this study are expected to give benefits both theoretically and practically:

1. For the Writer

   By doing the study, this study hopefully gave information about vocabulary achievement and translation ability. This study also enriched the previous studies about the correlation between vocabulary achievement and translation ability.

2. For the Students

The finding of the study would motivate them to practice more than they did before and encourage them to learn English by improving their vocabulary achievement through some fun ways. In addition, their vocabulary achievement, they would be easy their translation ability.

3. For the Teachers

The result of the study would be useful as a reflection in order to increase and develop their method in teaching students about vocabulary relating to its importance in their ability in translation.

G. Hypotheses of the Study

Fraenkel (2012) states that a hypothesis is simply put a prediction of the possible outcomes of a study (p.65). The hypotheses of this study are in the forms alternative hypothesis (Ha) and null hypothesis (Ho), they are:

1. The alternative hypothesis (Ha): There was correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.

2. The null hypothesis (Ho): There was no correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.

H. Criteria for Testing the Hypothesis

Sugiyono (2013) states that the criteria of testing the hypothesis in measuring correlation are as follows:

1. If the p-output was lower than 0,05, Ho is rejected and Ha is accepted. So, there was a correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali.

2. If the p-output was higher than 0,05, Ho is accepted and Ha is rejected. So, there was no a correlation between students' vocabulary achievement and their translation ability at Eleventh Grade Students of UPT SMA Negeri 5 Pali. (p.115)

REFERENCES

Anggi, Y,S. (2018). *The Correlation Between Students' Vocabulary Mastery and Their Translation Ability the First Semester of the Eleventh Grade of MAN 2 Bandar Lampung.* Publishing Thesis: University Raden Intan Lampung.

Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktik.* Jakarta: Rineka Cipta.

Armbruster, L & Osborn. (2001). *Learning English Vocabulary by Using Authentic Materials can Increase the Students' Vocabulary*. Thesis FBS UNM

Ary, Donal & Lucy. (2010). *Introduction to Research in Education.* USA.www.cengage.com/permissions.

Cameron, L. (2001). *Teaching Language to Young Learners.* New York: Cambridge University Press

Creswell & John, W. (2005). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research 2nd Ed.* New Jersey, NJ: Pearson Education, inc.

Creswell & John, W. (2012). *Educational Research (Planning, Conducting, and Evaluating, Quantitative and Qualitative Research*. New York: Pearson Education.

Donal Ary, Jacobs, L.C., Sorensen, C., Razavieh. (2006). *Introduction to Research in Education.* Blemton: Wadsworth, Cengage Learning.

Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., Hyun, H. H. (2009). *How to Design and Evaluate Research in Education Eight Edition*. New York: McGraw-Hill (7th Edition).

Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., Hyun, H. H. (2012). *How to Design Research in Education*. New York: McGraw-Hill (7th Edition).

Harmer, J. (2005). *The Practice of English Language Teaching. (3rd.ed).* New York: Pearson Longman.

Hatim & Munday (2004). *Translation, An Advanced Resource Book.* London: Routledge.

Hiebert, E.A., & Kamil, M.L. (2005). *Teaching and Learning Vocabulary*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Hiebert, E.A., & Kamil, M.L. (2009). *Teaching and Learning Vocabulary Bringing Research to Practice*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Jack C. Richards & Willy A. Renandya. (2002). *Methodology in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.

Karen Tankersly. (2003) *The Treads of Reading: Strategies for Literary Development Alexandria.* Association for Supervision and Curriculum Development. (ASCD).

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainer: A Guide to reflective practice.* Manchester, UK: St. Jerome.

Larson, M. L. (2008). *Meaning-based Translation. Lanham*: University Press of America, Inc.

Lodico, M.G., Spaulding, DT., Voegtle, K.H. (2006). *Method In Educational Research From Theory to Practice.* San Fransisco: Jossey-Bass.

Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah.* Jakarta: Grasindo.

Manando, A.P. (2016). *Improving Vocabulary Mastery of Seventh Grades in SMPN 2 North Indralaya by Using Mnemonics Device.* Palembang: Universitas Sriwijaya, Indralaya.

Manik, S., & Christiani, M. (2016). *Teaching Vocabulary Using Matching Word on Computer Assisted, Language Learning.* International Juornal of English Language Teaching, vol.4 No.7, pp.1-26.

Nababan, Mangatur. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nababan, Mangatur et.al. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan.* Journal Kajian Linguistik dan Sastra.

Newmark, Peter. (2001). *Approach to Translation*. New York: Pergamon Press.

Nida, E.A & C.R. Taber. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. rev. ed. Leiden: E. J. Brill.

Phelan, C & Wren, J. (2005). *Exploring reliability in academic assessment*. Graduate Assistants, UNI Office of Academic Assessment.

Read, J. (2000). *Assessing vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ricards, J. A. (2002). *Curriculum Development in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.

Rohmah, Z. (2005*). English as global language its historical past and its future.* Surabaya IAIN Sunanampel.

Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif Dan R&D*. Bandung: Alfa Beta.

Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif Dan R&D*. Bandung: Alfa Beta.

Thornburry, S. (2002). *How to Teach Vocabulary.* Longman Pearson Education Limited.

Yuanita, N. (2011). *The Correlation Between Students' Vocabulary Mastery and Their Translation Ability of The Second Year Students of Senior High School (A Case Study of the Eleventh Grade Students of SMA Negeri 1 Blora.* Publishing Thesis: Semarang States University.